

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35628
Nom: Traducció especialitzada anglès 1 / espanyol-català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Anglès)	Traducció especialitzada en Llengua B (Anglès)	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

JORDA MATHIASSEN MARIA EIVOR

RESUM

La Traducció Especialitzada (B/A) 1 (anglès-espanyol/català) és una assignatura del tercer curs (segon semestre) i obligatòria dins del grau de Traducció i Mediació Interlingüística.

Aquesta assignatura forma part del Mòdul PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ, que constitueix (amb un total de 72 crèdits) el nucli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins d'aquest mòdul, hi ha diverses matèries: Traducció General (30 crèdits), Traducció Especialitzada (18 crèdits), Interpretació (12 crèdits) i Coneixement de l'Entorn Professional (12 crèdits).

Específicament, la matèria de Traducció Especialitzada està composta per les següents assignatures:

- Traducció Especialitzada (B/A) 1
- Traducció Especialitzada (B/A) 2
- Traducció Especialitzada (B/A) 3

La matèria de Traducció Especialitzada es troba al final del recorregut formatiu del Grau de Traducció i Mediació Interlingüística. Conté 18 crèdits ECTS, que serveixen d'introducció a la traducció d'alguns dels



registres i textos especialitzats fonamentals que els futurs traductors trobaran en el mercat laboral. Es proposen les següents modalitats:

- (1) Traducció de textos especialitzats amb un caràcter predominantment social, com ara textos jurídics, institucionals, administratius, polítics, etc.
- (2) Traducció de textos especialitzats amb un caràcter predominantment tècnic, com ara textos econòmics, comercials, científico-tècnics, mèdics, etc.
- (3) Traducció de textos especialitzats amb un caràcter predominantment creatiu, com ara textos audiovisuals, literaris, publicitaris, etc.

En concret, l'assignatura de Traducció Especialitzada (B/A) 1 (anglès-espanyol/català) se centrarà en la traducció de textos jurídics i administratius anglesos.

La traducció jurídica és una de les especialitats més sol·licitades en el àmbit de la traducció professional. Són molts els documents indispensables per al funcionament de la nostra societat els que requereixen d'una traducció especialitzada en aquesta àrea. En un món tan globalitzat, encara que l'anglès siga la llengua franca, la necessitat de recórrer a la traducció jurídica és cada vegada més habitual.

Per a realitzar una traducció jurídica de qualitat són necessàries unes competències que no són indispensables en altres especialitats de la traducció. Per exemple, les estratègies de documentació són diferents, així com els coneixements previs requerits, concretament sobre dret, dret comparat o economia, entre d'altres.

El domini al menys bàsic de la traducció jurídica és important per a qualsevol professional de la traducció, doncs a aquesta professió la interdisciplinarietat és freqüent. És habitual que qui es dedica a la traducció reba encàrrecs diversos, entre els que de tant en tant es trobaran texts jurídics. Inclús qui aconsegueix dedicar-se exclusivament a una especialitat tan concreta com la traducció audiovisual, se trobarà sovint amb "textos jurídics", com escenes de judicis o debats entre advocats, als que la correcta traducció de la terminologia jurídica serà rellevant.

CONEIXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Per a cursar aquesta matèria, es recomana haver superat les següents assignatures:

Nivell B4 (en la llengua estrangera de tria)
Nivells A1 i A2 (en espanyol i català)



Traductologia.
TIC aplicades a la traducció.

Es recomana cursar l'assignatura 35649 Introducció al dret comparat, que també s'ofereix en el 3r any (2n semestre) del Grau en Traducció i Mediació Interlingüística.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Capacitat per definir criteris de comparació de les diferències interlingüístiques per a la seua aplicació a la traducció.

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.



DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. TEORIA

1. Estratègies de documentació per a la traducció jurídica
2. Tècniques de traducció de textos jurídics
3. Gèneres textuais en l'àmbit jurídic
4. Especificitat del llenguatge jurídic
5. Traducció jurídica no sexista
6. Les branques del dret: civil, penal i processal
7. Els sistemes judicials: espanyol, d'Anglaterra i Gales i estatunidenc
8. El dret mercantil
9. Els contractes

2. PRÀCTICA

1. Traducció de textos notariais
2. Traducció de textos administratius (acadèmics)
3. Traducció de textos registrals
4. Traducció de textos judicials
5. Traducció de textos mercantils

Resultats d'aprenentatge

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.

Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar, als efectes de la praxi traductològica i la mediació interlingüística, les diferències entre sistema i ús de les llengües.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

Dominar els mitjans auxiliars més rellevants en funció del tipus de textos traduïts, especialment els relacionats amb les noves tecnologies de la informació i la comunicació, i els relacionats amb la documentació i l'ús o elaboració de bases lexicogràfiques i terminològiques.

Coneixement i valoració de les diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció.



Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	20,00
Laboratori	40,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	10,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	10,00
Estudi i treball autònom	20,00
Preparació de classes	40,00
Preparació d'activitats d'avaluació	10,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

L'assignatura està dividida en dos parts clarament diferenciades, una teòrica i una altra pràctica.

La part teòrica es desenvoluparà mitjançant una classe magistral d'1 hora setmanal. Amb la finalitat que la classe resulte més dinàmica, els i les estudiants hauran de respondre el dia anterior de cada sessió a un qüestionari per a comprovar els seus coneixements previs sobre la matèria. En classe es posaran en comú les diferents respostes oferides i es complementarà la informació. Finalment, per a donar compte de l'après en classe, els estudiants hauran de tornar a respondre al qüestionari afegint la nova informació obtinguda.

La part pràctica de 3 hores setmanals es dedicarà a la traducció de textos jurídics. El dia anterior de cada sessió els i les estudiants hauran de presentar una anàlisi del text o fragment a traduir. La sessió lectiva estarà dividida en tres parts. En la primera, es comentaran les anàlisis del text. En la segona part, es traduirà el text en classe utilitzant metodologies diverses de traducció individual, en parelles, en grup o utilitzant diferents recursos. En l'última part, es comentaran les diferents versions oferides del text. Després de la sessió, els i les estudiants hauran d'entregar tant la traducció realitzada com un comentari en el qual explicaran els diferents problemes que se'ls hagen plantejat durant la realització de la traducció així com les estratègies utilitzades per a solucionar-los.

Des de la implantació de l'Agenda 2030, es planteja com una necessitat la inclusió dels Objectius de Desenvolupament Sostenible (ODS) en tots els programes educatius. En el cas d'aquesta assignatura,



s'apliquen els objectius: 4 - educació de qualitat, 5 - igualtat de gènere i 8 - treball decent i creixement econòmic. Des de l'objectiu 4 mostrem el compromís amb una educació universitària pública de qualitat que garantisca l'accés al coneixement i la possibilitat d'un futur digne per als i les estudiants. Des de l'objectiu 5 es pretén mostrar la possibilitat d'un ús del llenguatge no sexista en la traducció jurídica que no discrimine especialment les dones; per a això s'ofereix tant un tema teòric sobre estratègies de traducció específiques, com la seua aplicació en les pràctiques de traducció al llarg de tot el curs. Des de l'objectiu 8 es plategen en diverses sessions debats sobre la dignitat en el treball dels i les professionals de la traducció pel que respecta a les condicions laborals, els honoraris i, especialment, a la intrusió de la Intel·ligència Artificial en la nostra professió o, més ben dit, com fer un bon ús d'ella sense perjudicar el treball humà.

AVALUACIÓ

Els percentatges d'avaluació s'estableixen del següent mode:

Entrega de qüestionaris, anàlisis i traduccions de classe		30 %
Entrega de l'anàlisi i la traducció d'un text per encàrrec		10 %
Examen final	Part teòrica 30 %	60 %
	Part pràctica 70 %	

La traducció per encàrrec es realitzarà durant un termini establert a meitat de curs i fora de l'aula intentant simular un encàrrec de traducció professional. El mètode d'avaluació d'aquest encàrrec serà el següent:

- 20% Anàlisi (conforme als exemples realitzats en classe)
- 40% Traducció (conforme al Barem que apareix en l'Aula Virtual)
- 40% Comentari (conforme als exemples realitzats en classe)

En la part teòrica de l'examen s'hauran de respondre a una o més preguntes llargues. La part pràctica de l'examen consistirà en una traducció sense mitjans de consulta i una altra traducció podent accedir a tots els mitjans disponibles (diccionaris, bases de dades, internet, Intel·ligència Artificial...). El mètode d'avaluació serà conforme al Barem inclòs en l'Aula Virtual.



Per a aprovar l'assignatura serà imprescindible obtenir com a mínim 5 sobre 10 punts tant en la part teòrica com en cadascuna de les dos parts pràctiques de l'examen final.

El lliurament d'activitats previstes al llarg del curs no serà recuperable en la convocatòria extraordinària, però sí que es guardarà la nota de les activitats entregades.

Per a l'avaluació de les traduccions, tant de l'encàrrec voluntari com de l'examen, s'aplicarà el Barem inclòs en l'Aula Virtual.

IMPORTANT: l'honestat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en este curs han de ser d'**autoria original**. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de **col·laboració fraudulenta** o la composició amb l'ajuda d'**intel·ligència artificial** (ChatGPT o altres), excepte si la seua utilització forma part dels continguts de l'assignatura i està autoritzada pel professorat que la impartix.

Tant en l'examen com en els exercicis pràctics s'exigirà correcció ortogràfica i gramatical. Cada falta d'ortografia, ortotipografia o expressió comportarà una reducció de la qualificació obtinguda, que pot arribar fins al suspens.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

Bàsica

Diccionari jurídic

ALCARAZ VARÓ, Enrique, Brian HUGHES y Miguel Ángel CAMPOS. 2012. Diccionario de términos jurídicos: Inglés-Español, Spanish-English. Barcelona: Ariel.

Sobre llenguatge jurídic i traducció

ALCARAZ VARÓ, Enrique, Brian HUGHES y Adelina GÓMEZ. 2014. El español jurídico. Barcelona: Ariel.

ALCARAZ VARÓ, Enrique. 2002. El inglés jurídico: Textos y documentos. Barcelona: Ariel.

ALCARAZ VARÓ, Enrique, Anthony PYM y Brian HUGHES. 2014. Legal Translation Explained. London: Routledge.

Sobre introducció al dret

FARNSWORTH, E. Allan. 2010. An Introduction to the legal system of the United States. Oxford: Oxford University Press.



MARTIN, Jaqueline. 2014. The English Legal System. London: Routledge.
SALINAS GARZA, Juan Ángel. 2021. Introducción al estudio del derecho. México: Tirant lo Blanch.

Complementària

Altres diccionaris jurídics

ALCARAZ VARÓ, Enrique, Brian HUGHES y José Mateo MARTÍNEZ. 2012. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: Inglés-Español, Spanish-English. Barcelona: Ariel.
GARNER, Bryan A. 2019. Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. St. Paul: Thomson West.
ORTIZ SÁNCHEZ, Mónica y Virginia PÉREZ PINO. 2002. Diccionario jurídico básico. Madrid, Grupo Tecnos.

Més sobre llenguatge jurídic i traducció

ALCARAZ VARÓ, Enrique, Brian HUGHES y Cynthia MIGUÉLEZ. 2013. El inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel.
BERK-SELIGSON, Susan. 1990. The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process. Chicago: University of Chicago Press.
BORJA ALBI, Anabel. 2000. El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel.

BORJA ALBI, Anabel. 2016. Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castelló: UJI.
DURO MORENO, Miguel, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Pedro SAN GINÉS (eds.). 2020. Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español): Orientaciones doctrinales y metodológicas. Granada: Comares.
FERIA GARCÍA, Manuel E. (ed.). 1999. Traducir para la justicia. Granada: Comares.
GIBBONS, John (ed.) (1994): Language and the Law. Londres: Longman
GOODRICH, Peter. 1987. Legal Discourse: Studies in Linguistics, Rhetoric and Legal Analysis. London: Macmillan.
MARTÍN MARTÍN, Jacinto. 1991. Normas de uso del lenguaje jurídico. Madrid: Comares.
MAYORAL ASENSIO, Roberto. 2003. Translating Official Documents. Manchester: St. Jerome.
SANTAEMILIA, José y Sergio MARUENDA. 2018. Introducción a la traducción jurídica (Inglés-Español). Valencia: Tirant lo Blanch.

Més sobre introducció al dret

ALTAVA LAVALL, Manuel Guillermo (ed.). 2003. Lecciones de derecho comparado. Castelló de la Plana: Universitat Jaime I.
CÁRDENAS GRACIA, Jaime. 2009. Introducción al estudio del derecho. México: Nostra Ediciones.
LATORRE, Ángel. 1997. Introducción al derecho. Madrid: Ariel.
NIETO, Alejandro. 2019. Una introducción al derecho. Valencia: Tirant lo Blanch.
PRITCHARD, John. 2001. The Penguin Guide to the Law. London: Penguin.